

Porównanie tłumaczeń I Piotra 5:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bądźcie trzeźwi czuwajcie gdyż przeciwnik wasz oszczerca jak lew ryczący chodzi wokoło szukając kogo pochłonałby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bądźcie trzeźwi,* czuwajcie!** Przeciwnik*** wasz, diabeł,**** chodzi wokoło jak lew ryczący , szukając, kogo by pochłonać.***** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stańcie się trzeźwi, zacznijcie czuwać. Oskarżający was oszczerca* jak lew ryczący chodzi wkoło szukając [kogo] pochłonać**; ⁶⁾⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bądźcie trzeźwi czuwajcie gdyż przeciwnik wasz oszczerca jak lew ryczący chodzi wokoło szukając kogo pochłonałby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bądźcie trzeźwi! Czuwajcie! Wasz przeciwnik, diabeł, krąży dookoła niczym ryczący lew, wypatrujący łupu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bądźcie trzeźwi, czuwajcie, bo wasz przeciwnik, diabeł, jak lew ryczący krąży, szukając, kogo by pożreć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Trzeźwymi bądźcie, czujcie; albowiem przeciwnik wasz dyjabeł, jako lew ryczący obchodzi, szukając kogo by pożarł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Trzeźwymi bądźcie a czujcie: boć przeciwnik wasz diabeł jako lew ryczący krąży, szukając kogo by pożarł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bądźcie trzeźwi! Czuwajcie! Przeciwnik wasz, diabeł, jak lew ryczący krąży, szukając, kogo pożreć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bądźcie trzeźwi, czuwajcie! Przeciwnik wasz, diabeł, chodzi wokoło jak lew ryczący, szukając kogo by pochłonać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bądźcie trzeźwi, czuwajcie! Wasz przeciwnik, diabeł, jak lew ryczący krąży i szuka, kogo pożreć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bądźcie trzeźwi! Czuwajcie! Wasz przeciwnik, diabeł, krąży jak ryczący lew i szuka, kogo by pożreć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bądźcie trzeźwi, czuwajcie. Przeciwnik wasz, diabeł, krąży jak lew ryczący, szukając, kogo pożreć.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Bądźcie trzeźwi i czujni. Wasz wróg, diabeł, okrąża was

¹⁾ <x>670 1:13</x>; <x>590 5:6</x>

²⁾ <x>470 24:42</x>; <x>470 26:41</x>; <x>490 21:36</x>; <x>560 6:18</x>

³⁾ <x>470 13:25</x>

⁴⁾ <x>490 22:31</x>; <x>540 2:11</x>; <x>560 4:27</x>; <x>560 6:11</x>; <x>660 4:7</x>; <x>730 12:9</x>

⁵⁾ <x>220 1:7</x>; <x>220 2:2</x>; <x>230 22:14</x>

⁶⁾ Inaczej: "diabeł".

⁷⁾ Inne lekcje zamiast "kogo pochłonać": "kogo pochłonałby"; "by pochłonać".

	literacki	Współczesny Przekład	jak ryczący lew, który szuka, kogo by pożreć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bądźcie trzeźwi! Czuwajcie! Przeciwnik wasz, diabeł, niby lew ryczący krąży, szukając, kogo by pożreć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Будьте тверезі, пильнуйте. Ваш ворог - диявол - ходить і рикає, мов лев, шукаючи, кого б зжерти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Stańcie się trzeźwi, czuwający; bo wasz przeciwnik ten oszczerczy, chodzi wokoło jak ryczący lew i szuka kogo pochłonać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pozostańcie trzeźwi, czuwajcie! Wasz wróg, Przeciwnik, czai się jak ryczący lew, szukając, kogo by pożreć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zachowujcie trzeźwość umysłu, bądźcie czujni. Wasz wróg, Diabeł, krąży jak ryczący lew, starając się kogoś pożreć.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bądźcie trzeźwi i uważajcie na siebie! Wasz przeciwnik, diabeł, krąży wokół was jak ryczący lew, szukający ofiary.